

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Владивостокский государственный университет экономики и сервиса (ВГУЭС)

---

**ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ВУЗОВ –  
НА РАЗВИТИЕ ДАЛЬНЕВОСТОЧНОГО РЕГИОНА  
РОССИИ И СТРАН АТР**

Материалы XXIV международной научно-практической  
конференции студентов, аспирантов и молодых ученых  
26–28 апреля 2022 г.

Под общей редакцией д-ра экон. наук Т.В. Терентьевой

Электронное научное издание

Владивосток  
Издательство ВГУЭС  
2022

УДК 378.4  
ББК 74.584(255)я431  
И73

**Интеллектуальный потенциал вузов – на развитие Дальневосточного региона России и стран АТР** : материалы XXIV международной науч.-практ. конф. студентов, аспирантов и молодых ученых (г. Владивосток, 26–28 апреля 2022 г.) / под общ. ред. д-ра экон. наук Т.В. Терентьевой ; Владивостокский государственный университет экономики и сервиса; Электрон. текст. дан. (1 файл: 44,5 МБ). – Владивосток: Изд-во ВГУЭС, 2022. – 1 электрон., опт. диск (CD-ROM). – Систем. требования: Intel Pentium (или аналогичный процессор других производителей), 500 МГц; 512 Мб оперативной памяти; видеокарта SVGA, 1280×1024 High Color (32 bit); 5 Мб свободного дискового пространства; операц. система Windows XP и выше; Acrobat Reader, Foxit Reader либо любой другой их аналог. – Владивосток: Изд-во ВГУЭС, 2022.

ISBN 978-5-9736-0675-6

Включены материалы XXIV международной научно-практической конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Интеллектуальный потенциал вузов – на развитие Дальневосточного региона России и стран Азиатско-Тихоокеанского региона», состоявшейся во Владивостокском государственном университете экономики и сервиса (г. Владивосток, 26–28 апреля 2022 г.).

УДК 378.4  
ББК 74.584(255)я431

---

Электронное учебное издание

Минимальные системные требования:

Компьютер: Pentium 3 и выше, 500 МГц; 512 Мб на жестком диске; видеокарта SVGA, 1280×1024 High Color (32 bit); привод CD-ROM. Операционная система: Windows XP/7/8.

Программное обеспечение: Internet Explorer 8 и выше или другой браузер; Acrobat Reader, Foxit Reader либо любой другой их аналог.

ISBN 978-5-9736-0675-6

© ФГБОУ ВО «Владивостокский государственный университет экономики и сервиса», оформление, 2022  
Под общей редакцией д-ра экон. наук Т.В. Терентьевой  
Компьютерная верстка М.А. Портновой  
Владивостокский государственный университет экономики и сервиса

690014, г. Владивосток, ул. Гоголя, 41

Тел./факс: (423)240-40-54

Подписано к использованию 27 августа 2022 г.

Объем 44,5 МБ Усл.-печ. л.

Тираж 300 (1–25) экз.

<i>Грудева Е.А., Хисамутдинова Н.В.</i> Исторические реалии как объект исследования (на примере книги Дж. Тронсона (J. Tronson) «A Voyage to Japan, Kamtschatka, Siberia, Tartary, and Various Parts of Coast of China, in Н.М.С. Barracouta» и их перевод на русский язык .....	912
<i>Ликунова С.В.</i> Интертекстуальность художественного тексте (на материале сказок Льюиса Кэрролла).....	916
<i>Литвинов А.В.</i> Лингвистические приемы и средства выражения англоязычного юмора.....	919
<i>Марус Н.Д., Смогунова О.С.</i> Сравнительный анализ перевода фразеологических единиц в пьесе Шекспира «Гамлет» .....	922
<i>Момот К.П., Хисамутдинова Н.В.</i> Имена собственные в англоязычной художественной литературе и их перевод на русский язык (на примере романа Дж. Оруэлла «Скотный двор»).....	926
<i>Мочалова А.С.</i> Как рождается перевод. Голоса в вашей голове.....	930
<i>Мурадян Л.М., Леонтьева Т.И.</i> Речевая агрессия в семейной коммуникации (на материале рассказа А.П. Чехова «Черный монах») .....	933
<i>Осинская М.А., Титовская А.В.</i> Гендерные различия в речи мужчин и женщин .....	937
<i>Пономарь И.В., Шеховцова Т.А.</i> Функционирование паремий в американских и британских политических речах.....	941
<i>Стерхова Д.А., Хисамутдинова Н.В.</i> Грамматическая асимметрия русского и английского языков и проблемы перевода .....	944
<i>Трифонова Е.С., Мясникова С.В.</i> Гендерные особенности повседневного английского языка в американской лингво-культуре.....	947
<i>Ходькина И.А., Шеховцова Т.А.</i> Китайские паремии в СМИ.....	950
<i>Шадрина А.А., Горбунова М.В.</i> Особенности перевода окказионализмов с английского на русский язык на примере романа Нила Геймана «Neverwhere» .....	954
<i>Шульга И.О., Гнезdechko О.Н.</i> Стратегии адаптации новостных текстов (на материале англоязычных СМИ).....	958

**Секция. СТРАНЫ АТР В АСПЕКТЕ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ: К 55-ЛЕТИЮ ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗОВАНИЯ ВО ВГУЭС И 20-ЛЕТИЮ ИНСТИТУТА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ ВГУЭС**

<i>Астаев Г.Е.</i> Фонетические особенности китайского языка на Тайване .....	964
<i>Корнюк М.В., Молодых В.И.</i> Об адекватности перевода китайских реалий на русский язык (на материале произведений Фэн Цзицяя).....	967
<i>Косицына В.Е., Леонтьева Т.И.</i> Особенности перевода русских реалий в художественных текстах (на материале произведений А.П. Чехова) .....	972
<i>Позднякова Е.Н., Кириллова В.А., Ни Ж.В.</i> Феномен «мягкой силы» в Республике Корея .....	978

**Секция. КАЧЕСТВО УСЛУГ И ТЕХНОЛОГИЙ В ИНДУСТРИИ ГОСТЕПРИИМСТВА**

<i>Агарева К.А., Перфильев А.В.</i> Разработка дополнительных услуг для гостей коллективных средств размещения .....	985
<i>Гильмутдинова И.Т., Перфильев А.В.</i> Продвижение основных и дополнительных услуг в гостиничных комплексах.....	988
<i>Меркулов Н.М., Перфильев А.В.</i> Разработка программы стратегического управления для персонала гостиничного предприятия.....	991
<i>Петухина Е.В., Ден В.Г.</i> Теоретические основы автомобильного туризма как современной отрасли экономики .....	994
<i>Ребенчук А.Ю., Драгилев И.Г.</i> Оценка качества образовательного турпродукта.....	999
<i>Рудковская С.А., Гомилевская Г.А.</i> Система оценки линейного персонала на предприятиях общественного питания .....	1005
<i>Савлук Д.А., Гомилевская Г.А.</i> Технологические и организационные инструменты гостиничных инноваций: мировая и региональная практика .....	1009
<i>Стригун В.В., Шеметова В.В.</i> Исследование предпочтений потребителей кофеен и баров г. Владивостока.....	1014
<i>Сугибина П.В., Перфильев А.В.</i> Разработка инновационных решений в области экологических трендов для гостиничных предприятий .....	1018

## ОБ АДЕКВАТНОСТИ ПЕРЕВОДА КИТАЙСКИХ РЕАЛИЙ НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ФЭН ЦЗИЦАЯ)

**М.В. Корнюк**  
бакалавр

**В.И. Молодых**  
канд. фил. наук, доцент кафедры МКП

*Владивостокский государственный университет экономики и сервиса  
Владивосток. Россия*

*Данная статья посвящена особенностям перевода китайских реалий, выбранных из текста повести «Волшебный кнут» известного китайского писателя Фэн Цзицая. Представленный материал может быть использован для совершенствования навыков художественного перевода с китайского языка на русский, помогает лучше узнать культуру страны изучаемого языка.*

**Ключевые слова:** *китайский язык, реалия, языковая адаптация, безэквивалентная лексика, культура, ментальность.*

## ON THE ADEQUACY OF TRANSLATION CHINESE REALIA INTO RUSSIAN LANGUAGE (ON THE BASE OF FICTION STORIES BY FENG JICAI)

*This article is devoted to the translation features of Chinese realia chosen from novel “The Miraculous Pigtail” of famous Chinese writer Feng Jicai. The presented material can be used for improving the skills of fiction translation from Chinese into Russian, helps to get more acquainted with the culture of the country of studied language.*

**Keywords:** *chinese language, linguistic realia, language equivalent, non-equivalent vocabulary, culture, mentality.*

Актуальность данной статьи связана с увеличением контактов на разных уровнях между Китаем и Россией, в связи с чем возникает потребность в качественных переводах художественных текстов с китайского на русский язык для того, чтобы накопить достаточные фоновые знания для адекватного понимания особенностей китайской ментальности.

Цель статьи заключается в том, чтобы представить значимость релевантного способа перевода языковых реалий с китайского языка на русский, на примере анализа китайской прозы за авторством Фэн Цзицая.

Реалии (лакуны, безэквивалентная лексика) и перевод их с одного языка на другой – сложная актуальная проблема. Они всегда представляют особую трудность в процессе перевода, тем более с восточного языка (китайского) на родной русский. Само слово «реалия» происходит от латинского слова *realia, realis, -e* – «вещественный», «реальный». Этим словом в китайской культуре обозначают материально, духовно существующие предметы или явления, тесно связанные с особой языковой картиной мира китайцев и их национальным менталитетом.

Как национально-языковые средства художественного выражения, реалии представляют собой языковые единицы (слова, устойчивые выражения, фразеологизмы, пословицы, поговорки и др.), которыми в одинаковой степени пользуются как китайские поэты, писатели – авторы оригинальных художественных произведений, так и переводчики. По мнению С. Влахова и С. Флорина, в художественной литературе чаще всего встречаются лексические единицы, которые по характеру можно отнести к «лакунам», «безэквивалентной лексике», «экзотической лексике», «варваризмам», «локализмам», «этнографизмам», «алиенизмам», «фоновым словам» [1].

В.Г. Гак считает реалии важной составляющей «пространства культуры», которое включает в себя как материальную, так и духовную культуру, и может рассматриваться как совокупность определенных признаков (культурем). Реалия и культурема тесно связаны между собой, но не тождественны друг другу. Если под реалией понимаются все явления и предметы объективной действительности, относящиеся к культуре, то культурема – это культурный знак, отражающий и обозначающий определенную реалию в своем языковом воплощении [2].

К проблеме перевода языковых реалий не единожды обращались самые разные учёные, лингвисты и исследователи, их изучали, например, С. Влахов и С. Флорин, которые дали самую полную классификацию на данный момент. Также классификацией занимались Г.Д. Томахин, А. О. Иванов, Г.В. Чернов и многие другие. Они изучали проблему классификации языковых реалий и их перевода на другие языки как с теоретической, так и с практической точки зрения [1; 2. с. 142; 3–5].

Вопрос об особенностях перевода языковых реалий с китайского на русский является малоизученным в лингвистике, научных работ, посвящённых исследованию приёмов перевода реалий в настоящее время не так много, большей частью они посвящены реалиям в английском или в других европейских языках, тогда как реалиям китайского языка уделяется очень мало внимания. Вероятно, это связано с тем, что языковые реалии, как правило, встречаются в художественных текстах, а художественный китайско-русский перевод пользуется куда меньшей популярностью, нежели научно-технический, медицинский или юридический. Тем не менее, роль языковых реалий в процессе межкультурной коммуникации очень важна, и изучение приёмов их перевода представляет большой интерес и с лингвистической, и с культурологической точки зрения.

В качестве работы для исследования использовался оригинальный текст произведений Фэн Цзицай «Волшебный кнут» и его перевод, выполненный В.В. Малявиным. Настоящая работа является продолжением аналогичного исследования, опубликованного в прошлом году. Но в данной статье мы решили сделать акцент на реалиях, которые можно отнести к категории «ментальности», так как материал, который мы анализировали, изобилует реалиями именно этой группы [6].

Фэн Цзицай – признанный мастер китайской литературы. В 1978 году в соавторстве с историком Ли Динсином опубликовал исторический роман «Кулак во имя справедливости». Позднее один за другим появлялись его рассказы, повести и романы, получавшие у читателя и критики всеобщее признание. Среди них рассказ «Резная трубка» (отмечен премией как лучший рассказ 1979 г.), повесть «Крик» (отмечена премией как лучшая повесть 1977–1980 гг.). Среди его многочисленных произведений всеобщее признание получили повесть «Волшебная плеть» и рассказ «Высокая женщина и её муж-коротышка».

В связи с тем, что взаимодействие в современном мире становится очень сложным, важно научиться настолько тонко понимать чужую культуру, чтобы иметь возможность максимально выгодно использовать преимущества общения для блага своей страны. Этого невозможно достичь, не понимая тонкостей менталитета чужой культуры.

Чтобы правильно оперировать термином «ментальность», необходимо дать его определение. Ниже мы приведём несколько определений, раскрывающих это понятие. Следует отметить, что одним из первых кто это сделал был выдающийся русский историк, востоковед, этнограф и философ Лев Николаевич Гумилёв. Согласно его словам ментальность – это: «особенности психического склада и мировоззрения людей, входящих в ту или иную этническую целостность. Ментальность предстает перед нами в виде иерархии идей, воззрений, представлений о мире, оценок, вкусов, культурных канонов, способов выражения мысли, являясь существеннейшей частью этнической традиции. Формируется ментальность в ходе этногенеза (в том числе под влиянием этнических контактов). С повышением ранга рассматриваемой этнической системы ментальность проявляется все более ярко: если на уровне консорции (конвиксии) ее специфика не всегда заметна, то в суперэтнической целостности она выступает на первый план. Более того, в суперэтноте, где наблюдается разнообразие стереотипов поведения, ментальность является основным консолидирующим фактором». Другое определение гласит: «ментальность – образ мышления, общая духовная настроенность человека, группы. Ментальность является более широким и вместе с тем менее ясным понятием, чем стиль мышления, характеризующий лишь интеллектуальную предрасположенность к определенным умственным действиям» [7, 8].

Если говорить о теоретической базе исследования, то она осталась прежней – в неё вошли труды С. Влахова, С. Флорина, В.Н. Комиссарова, Г.Д. Томахина и других, которые были посвящены изучению и описанию языковых реалий, способам их классификации, особенностям их употребления и перевода. Приоритет отбора реалий в исследуемых текстах был отдан классификации, предложенной В.С. Виноградовым. Однако, мы расширили и дополнили её. Как и при работе с прошлогодним материалом, текст переводился пословно и сопоставлялся с русским переводом. Этот метод работы также позволил выявить ряд неточностей при переводе, которые могут формировать у читателя неправильные образы. В данной работе наряду с реалиями будут также рассматриваться подобные случаи и наши варианты перевода. [9], [10]

Система классификации реалий, по большей части, осталась неизменной за исключением сформированной нами категории «ментальности»:

1. Бытовые реалии. Это в основном различные предметы и понятия в повседневной жизни людей, такие как предметы быта, одежда, еда, праздники, единицы измерения и другое.

2. Мифологические реалии. Этот тип реалии в основном связан с изображениями героев и существ в народных мифах и легендах.

3. Реалии окружающего мира. Животные, растения и ландшафты в природе относятся к этой категории реалии.

4. Четвертая категория – реалии государственного устройства и системы социальной жизни. Названия национальных учреждений и воинские звания попадают в эту категорию.

5. «Ассоциативные реалии» и аллюзии. В языке каждой нации есть некоторые символические понятия, которые могут напоминать людям определенные исторические и культурные особенности этой страны. Например, береза – это символ России, а панда – символ Китая. Аллюзии в языке также относятся к ассоциативным реалиям. К ним относятся фразеологизмы, пословицы и поговорки и крылатые выражения.

6. «Свои реалии» и «чужие реалии». Свои реалии включают в себя слова-реалии своей нации, своего города или села, а чужие реалии относятся к заимствованным словам или транскрибированным словам с других языков.

7. «Реалии категории «ментальность»». К данной категории относятся лексические единицы, позволяющие оценить отличия в области мировоззрения, философии, менталитета, психологии какого-либо конкретного этноса.

Новый материал позволил дополнить уже существующую таблицу следующими единицами:

Бытовые реалии	Единицы измерения	
	Деньги	一吊 – связка
	Мебель	绣花垫子的靠椅 – кресло с вышитой подкладкой
	Транспорт	
	Еда	黄酱 – соевый соус; 蒸食 – паровые пампушки; 杨村糕干 – лепёшки из рисовой муки и сахара; 凉粉 – лянфэнь (холодная закуска из желатинообразной вермишели из бобового крахмала); 豆腐 – тофу
	Посуда	坛子 – пузатый горшок с узким горлышком
	Одежда	细羊皮靴 – сапоги из тонкой бараньей кожи; 洋绸肥腿裤 – свободные брюки с широкими штанинами из иностранного шёлка; 马褂 – куртка для верховой езды; 坎肩 – жилет, безрукавка; 开裆裤 – детские штаны с разрезом сзади, кайданку
	Причёски	头上梳着苏州梳儿 – волосы, зачёсанные по сучжоуской моде; 纯银的九连环簪子 – серебряная девятизвеньевая шпилька для волос
	Инструменты	杆秤 – китайский безмен (коромысловые весы)
	Профессии	
	Музыкальные инструменты	单皮鼓 – даньпигу, односторонний барабан; 唢呐 – сона (зурна), «китайский кларнет»
	Предметы искусства	翠戒指 – перстень с изумрудом
Реалии речевого этикета	Грубые выражения	
	Прозвища	玻璃花 – Стекланный Цветок; 死崔 – Смертник Цуй; 傻旦 – Дурной мальчик; 狗剩儿 – Собачьи объедки; 大臭 – Большая вонючка

	Экзонимы	卫嘴子–тяньцзиньская морда; 京油子–столичный болтун (столичный фронт/прохода)
Мифологические реалии	Мифологические персонажи	邪魔妖怪- нечистая сила; 阎王爷–Янь Ван (владыка ада); 生死簿–книга жизни и смерти, принадлежит Янь Вану; 吕祖–патриарх Люй Дунбинь (один из восьми бессмертных в даосском пантеоне, изображается с магическим мечом, покровитель литературы и парикмахеров); 海神娘娘–богиня моря; 西王母 – (китайская богиня, одна из наиболее почитаемых в даосском пантеоне)
	Ритуалы	烧香–жечь благовония, ладан; 小辫儿–обряд принятия в религию (буддизм)
Реалии окружающего мира	Растения	
	Животные	
Реалии государственного устройства и общественной жизни	Административное деление	县 – уезд
	Должности	头品顶戴–люди высшего ранга; 县捕–уездный начальник
Ассоциативные реалии		春风得意–весенний ветер приносит удачу
Чужие реалии, ставшие своими для китайцев		
Реалии категории «ментальность»		金银财宝–несметные богатства (золото + серебро + деньги + драгоценные камни); 五方杂处–большое скопление людей (5 сторон + жить смешанно); 小百姓–простолюдины (маленький + 100 фамилий); 万人空巷–народ высыпал на улицу (10000 человек покинуло свои жилища); 三界–три мира (небо, земля, люди); 四生–четыре вида живых существ по месту и форме рождения (утробородные, яйцеродные, влагородные и явившиеся из ничего, как в начале мира); 六道–шесть кругов перевоплощений (круги ада, голодных духов, животных, асуров, человеческий и небесный); 十方–десять сторон (восемь главных румбов компаса, зенит и надир); 有头有脸–почтенный, уважаемый (иметь лицо + иметь голову); 如花似玉–прекрасная, изумительная (о внешности девушки) (подобный цветку и яшме); 眼珠子–глазное яблоко (глазная жемчужина); 花丛 – бордель (букет красавиц); 成百上千–очень много (сотни и тысячи); 二话不说–не сказав и слова (не сказать и двух слов); 人高马大–рослый и крупный (человек + высокий + лошадь + крупный); 运气/霉气–удача (движущийся воздух), невезение (затхлый воздух); 方面大耳–благообразная внешность (квадратное лицо и большие уши); 东西南北–куда глаза глядят (восток + запад + юг + север); 土鳖–деревенщина (земля + дальневосточная черепаха); 软硬不吃–упрямый (не есть ни мягкого, ни твердого); 纹丝儿–немного, чуть-чуть (тонкая шелковая ниточка)

В процессе работы над текстами, сопоставляя китайский и русский варианты, удалось обнаружить некоторые неточности или ошибки перевода, которые искажают смысл оригинального текста или неправильно формируют образ среды/героя у читателя. Приведём несколько примеров – первый вариант перевода принадлежит В.В. Малявину, второй был сделан нами в процессе работы над материалом.

1. 坛子(tánzi) – «Пресс для выжимания сои» – «Пузатые горшки с узким горлышком». Если вести речь о «прессе», то совершенно логично, что у читателя перед глазами возникнет некий станок, позволяющий производить выжимку из чего-либо. Данный перевод абсолютно не вписывается в контекст описания сцены.

2. 头品顶戴(tóupǐndǐngdài) – «Те, кто скопили денег» – «Люди высшего ранга». Структура данного иероглифического сочетания подразумевает людей высшего ранга, имеющих право облачаться в определённое одеяние, говорящее об их статусе, а именно в высокую с наверху в виде шарика. Такие головные уборы имели право носить люди, заслужившие почтение, но никак не выскочки, сколотившие наспех денег.

3. 绣花垫子的靠椅(xiùhuādiànziàokǎoyǐ) – «Стул» – «Кресло с вышитой подкладкой». Текст всегда создаёт ассоциации у читателя. Использование слова «стул» сформирует картину классического стула в понимании европейского читателя, полностью разрушив, в данном случае, колорит сцены. На наш взгляд, в данном случае уместнее применить описательный перевод.

4. 细羊皮靴(xìyángpíxuē) – «Туфельки» – «Сапоги из тонкой бараньей кожи». В данном случае тоже происходит разрушение образа. «Туфельки» предполагают изящную, лёгкую обувь, украшающую ногу. «Сапоги» в данном случае придадут образу азиатский вид, что позволит сохранить колорит.

5. 靛水(qiāngshuǐ) – «Волшебная вода» – «Кислота». Прочитав о «волшебной воде», читатель может решить, что речь идёт о каком-нибудь чудодейственном составе, а фактически речь идёт о серной кислоте – сильнодействующем веществе, при попадании которого на кожные покровы возникают сильнейшие ожоги. Персонаж хотел плеснуть в лицо именно кислотой. Благостная картинка сразу же рушится.

6. 豆腐(dòufu) – «Соя» – «Тофу». В данном случае происходит замена функциональным аналогом, который, к тому же, неверен. Тофу – это продукт переработки сои, «соевый сыр», готовый к непосредственному употреблению. Соя, как правило, в сыром виде в пищу не употребляется.

Успешное (адекватное) выполнение художественного перевода с китайского языка на русский предполагает всестороннее знание китайской истории, культуры, литературы, обычаев и нравов, этнопсихологии китайцев, т.е. иными словами, успех перевода зависит от уровня знания переводчиком реалий в языке-оригинале, а также мастерства перевода культурем как знаков.

Таким образом, адекватный перевод китайских реалий на русский язык является важной составляющей общей задачи художественного перевода китайской художественной литературы. Перед переводчиком стоит весьма трудная задача – передать потенциальными средствами родного языка суть образов и специфики национальной картины китайской культуры. Хотя в этом отношении уже и существуют устоявшиеся традиции и школы, имена авторитетных переводчиков, тем не менее, творческий характер процесса перевода, как мы пытались показать, иногда требует новых поисков и новых путей к истине переводческих решений.

---

1. Влахов С., Флорин С. Непереваемое в переводе. – Москва, 1986. – 350 с.

2. Гак В.Г. Языковые преобразования. – Москва: Языки русской культуры, 1998. – 768 с.

3. Томахин Г. Д. Реалии-американизмы. Пособие по страноведению: учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. – Москва: Высш. шк., 1988. – 239 с.

4. Иванов А. О. Безэквивалентная лексика: учеб. пособие. – Санкт-Петербург: Издательство СПб. ун-та, 2006. – 192 с.

5. Чернов Г. В. К вопросу о передачи безэквивалентной лексики при переводе советской публицистики на английский язык. – Москва, 1958. – С. 223.

6. Фэн Цицай: Повести и рассказы. – Москва: Радуга, 1987.

7. Гумилёв Л.Н. Этносфера: история и история природы. – Москва: Экспрос, 1993.

8. Философия: энциклопедический словарь / под ред. А.А. Ивина. – Москва: Гардарики, 2004.

9. Виноградов В. С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. – Москва: Издательство Московского университета, 1978. – 172 с.

10. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных учёных: учеб. пособие. – Москва: ЧеРо, 1999.